

香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心
翻譯史研究論叢・系列之一

譯述

明末耶穌會 翻譯文學論

李爽學 著



香港中文大學出版社

This image shows a blank, aged, cream-colored page, likely an endpaper or flyleaf of a book. The paper has a slightly textured appearance with some faint smudges and discoloration, characteristic of old paper. The left edge of the page is bound, showing red stitching or thread. There is no text or other markings on the page.

——李天綱（復旦大學哲學系宗教研究所）

——李熾昌（香港中文大學文化及宗教研究系）



中文大學出版社
THE CHINESE UNIVERSITY PRESS
www.chineseupress.com
HONG KONG, CHINA



翻譯研究中心
Research Centre for Translation



翻譯史研究論叢・系列之一

譯述：明末耶穌會翻譯文學論

李爽學



中文大學出版社
THE CHINESE UNIVERSITY PRESS



翻譯研究中心
Research Centre for Translation

翻譯史研究論叢

叢書主編：王宏志

叢書助理：呂滙思

《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》

李爽學 著

© 香港中文大學 2012

本書版權為香港中文大學所有。除獲香港中文大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖表。

國際統一書號 (ISBN) : 978-962-996-553-2

出版：

香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心

香港 新界 沙田·香港中文大學

圖文傳真：+852 2603 5110

電子郵遞：rct@cuhk.edu.hk

網址：www.cuhk.edu.hk/rct

中文大學出版社

香港 新界 沙田·香港中文大學

圖文傳真：+852 2603 7355

電子郵遞：cup@cuhk.edu.hk

網址：www.chineseupress.com

Studies in Translation History

Series Editor: Lawrence Wang-chi Wong

Series Assistant: Lui Wui-size

Transwriting: Translated Literature and Late-Ming Jesuits

(in Chinese)

By Sher-shiueh Li

© The Chinese University of Hong Kong 2012

All Rights Reserved.

ISBN: 978-962-996-553-2

Published by:

Research Centre for Translation

Institute of Chinese Studies

The Chinese University of Hong Kong

Sha Tin, N.T., Hong Kong

Fax: +852 2603 5110

E-mail: rct@cuhk.edu.hk

Web-site: www.cuhk.edu.hk/rct

The Chinese University Press

The Chinese University of Hong Kong

Sha Tin, N.T., Hong Kong

Fax: +852 2603 7355

E-mail: cup@cuhk.edu.hk

Web-site: www.chineseupress.com

Printed in Hong Kong

封面說明：

瑪利亞無玷始胎圖 (*La Purísima Inmaculada Concepción*)，1678年牟里羅 (Bartolomé Esteban Murillo, 1617–1682) 繪，現藏於西班牙普拉鐸博物館 (Museo del Prado)。

叢書緣起

「翻譯史研究論叢」由香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心策劃，香港中文大學出版社出版及發行，是海內外第一套專門研究中國翻譯史個案的學術叢書。

近年來，中國翻譯史研究得到了較大的關注，坊間早已見到好幾種以《中國翻譯史》命名的專著，而相關的論文更大量地出現，這無疑是可喜的現象。然而，不能否認，作為一專門學術學科，中國翻譯史研究其實還只是處於草創階段，大部分已出版的翻譯史專著僅停留於基本翻譯資料的整理和爬梳，而不少所謂的研究論文也流於表面的介紹，缺乏深入的分析和論述，這是讓人很感可惜的。

香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心成立於1971年，初期致力向西方譯介中國文學，自1973年起出版半年刊《譯叢》，以英文翻譯中國文學作品。近年著力推動翻譯研究，並特別專注中國翻譯史研究，於2011年推出《翻譯史研究》年刊，是迄今唯一一種專門刊登中國翻譯史個案研究論文的期刊。中心自2010年開始籌劃出版「翻譯史研究論叢」，目的就是要積極推動及提高中國翻譯史研究的水平，深入探討中國翻譯史重要個案，2012年推出叢書的第一種。

「翻譯史研究論叢」設有學術委員會，由知名學者擔任成員，為叢書出版路向、評審等方面提供意見及指導。所有書稿必須通過匿名評審機制，兩名評審人經由學術委員會推薦及通過，評審報告亦交全體學術委員會成員審核，議決書稿是否接納出版。

「翻譯史研究論叢」園地公開，歡迎各方學者惠賜書稿，為推動及提高中國翻譯史研究而共同努力。

王宏志
「翻譯史研究論叢」主編

謹以此書獻給

余國藩教授

序言

本書是拙作《中國晚明與歐洲文學——明末耶穌會古典型證道故事考證》的續作，也是我從文學的角度研究明末西學東漸的第二本專著。本書寫來，我所費的時間與心力絕不下於第一本書，但是在資源上，則倍甚於前著：無論是國科會、中央研究院或中研院中國文哲研究所，都曾慨伸援手，出資讓我出入於歐洲、北美與東亞地區的大型與專業圖書館。我四處「尋幽訪勝」，從善本讀到罕本，「陷溺」其中，神往思往。飲水思源，這篇拙序我得先由這點說起，並向上述單位敬致最深的謝忱。¹

在寫作上，本書一改《中國晚明與歐洲文學》以文類為主而綜述考證的方式，主因在我擬一本本地「細讀」(close reading)明末耶穌會士中譯的歐洲文學。在我上大學與就讀碩士班的一九七、八〇年代，「細讀」在台灣風起雲湧，學界早已捲起千堆雪，好不熱鬧，而迄今為止，「細讀」仍然是我相信的文學科系的學生應該具備的訓練之一。其次，對我來講，研究明末歐洲文學的譯本最大的問題，乃譯本原作或源本與譯者雙雙難解。我有心為學界解開我所能解的任何問題，而這也需要一本一本本地加以研究。最後，明末文學諸譯雖以宗教為共同特色，

1 注2所誌本書諸章內容，除了在中央研究院與中研院中國文哲研究所外，多半也曾下面校系、機構或場合演講過：國立清華大學歷史研究所與中文系、國立交通大學社會與文化研究所、國立臺灣大學中文系與歷史系、國立臺灣師範大學國際漢學研究所、中山大學人文研究中心、天主教輔仁大學語言學研究所、第二屆海峽「兩岸四地」翻譯與跨文化交流研討會、台灣西洋古典、中世紀暨文藝復興學會、北京理工大學、上海師範大學比較文學與世界文學中心、復旦大學中文系、北京外國語大學海外漢學研究中心、香港大學中文學院，以及東京大學東洋文化研究所。各單位邀請人至仞高誼，謹此再申謝忱。此外，我在天主教輔仁大學比較文學研究所與跨文化研究所，以及臺灣師範大學翻譯研究所的學生，對本書書稿也曾提出批評和指正，謹此同申謝忱。最後校稿的工作，又承我前後任的研究助理蘇郁茜、余淑慧、蔡淑菁、張雅媚，以及三位博士後研究員林熙強、陳碩文和蔡祝青教授協助，謹此亦致謝意。

每一譯本仍有其各自的生命，可以歸納出某一或某些共同特色，所以在考證之外，我不應漫無目的討論，應該尋覓所論之作最重要的主題或形式，予以發微。本書諸章，幾乎都是如此構成，全書當然也滿布同類色彩。

本書正文諸章的編排次序，我都按所論各書可能譯就或已確定的初刻時間為準定之。² 我選書也不是毫無頭緒的選，《中國晚明與歐洲文學》內我論過的譯作，我大致略過；學界已經多方討論的譯作，我也會避開不談。所以本書挑選的八部譯作，至少有七部幾乏前人討論。此所以各章以獨立論文發表時，我多數以「初探」題之，而我所論之譯作確也為舉世「初次」的「探討」。當然，題為「初探」，另一意蘊是就我而言，我更是「初次」在「探討」這些譯作，試予詮解。雖然如此，正文所論諸譯，有極少數學界也曾論過，不過我覺得猶有不足之處，所以當仁不讓，重予再探。

以往大家只道近代中國文學始自清末，殊不知清末文學新象乃發萌乎明末，尤應接續自明末耶穌會的翻譯活動。本書書名的大標題作「譯述」，然而倘非自覺俗氣而狂妄，我還滿想冠以「第一」一詞。書內所析諸譯，有中國第一次集成的歐洲歌詞的集子，有中國第一次出

2 本書諸章的初稿文題及發表處謹誌如下：第一章〈翻譯的旅行與行旅的翻譯：明末耶穌會與歐洲宗教文學的傳播〉，《道風：基督教文化評論》第33期（2010年秋），頁39-64；第二章〈基督教精神與歐洲古典傳統的合流——利瑪竇《西琴曲意八章》初探〉，載初安民（主編）：《詩與聲音——二〇〇一年台北國際詩歌節詩學研討會論文集》（臺北：臺北市府文化局，2001），頁27-57；第三章〈翻譯·政治·教爭：龍華民譯《聖若撒法始末》再探〉，載單周堯（主編）：《東西方研究》（上海：上海古籍出版社，2011），頁139-164；第四章〈太上忘情：湯若望譯王徵筆記《崇一堂日記隨筆》初探〉，載鍾彩鈞（主編）：《明清文學與思想中的情、理、欲：學術思想篇》（臺北：中央研究院中國文哲研究所，2009），頁327-388；第五章〈三面瑪利亞：論高一志《聖母行實》裏的聖母奇蹟故事的跨國流變及其意義〉，《中國文哲研究集刊》第34期（2009年3月），頁53-110；第六章〈黃金傳說：高一志譯述《天主聖教聖人行實》再探〉，《翻譯史研究》第1輯（2011年6月），頁17-54；第七章〈「著書多格言」：論高一志《醫學》及其與中西修辭學傳統的關係〉，《人文中國學報》第13期（2007年夏），頁55-116；第八章〈中譯第一首「英」詩——艾儒略《聖夢歌》初探〉，《中國文哲研究集刊》第30期（2007年3月），頁87-142；第九章〈夢心之藥·靈病之神劑——陽瑪諾譯《輕世金書》初探〉，《編譯論叢》第4卷第1期（2011年3月），頁1-38；第十章〈晚明翻譯與清末文學新知的建構——有關「譯述：明末天主教翻譯文學論」的一些補充〉，《中國文哲研究通訊》第21卷第1期（2011年3月），頁205-242。

現的歐洲傳奇小說，有中國第一次譯出的歐洲上古與中世紀的聖傳，有中國第一次逐譯的歐洲修辭學專著，有中國第一次可見的瑪利亞奇蹟故事集，有中國第一次中譯的英國詩，也有中國第一次見到的歐人靈修小品文集。這些譯著，確實都當得上譯史「第一」的頭銜，意義自然不小，在文學譯史上尤然。不過也正因我寫作時心中所存都以文學譯史為念，最後我仍然轉了個大彎，用「譯述」這個似題非題的名詞為題。歷史上，信達雅絕非翻譯鐵則，「信」字尤為中國最近這百餘年來才有多人大力強調的翻譯通則。即使在西方，恐怕也是啟蒙時代以後的事。歐洲文學首度中譯的歷史現象，本書第一章我論之甚詳，而我所稱的「夾譯夾述」，尤為明末耶穌會袞袞諸公採行的翻譯策略。我一思即此，縱然讀來拗口，看來怪異，還是「擇善固執」，讓「譯述」二字在書題中派上用場。

嚴復譯書，有「一名之立，旬月踟躕」之說。我不敢自比嚴復，但昔日好譯，體之甚深。本書不是翻譯，而是譯史專論，我寫來也常感「一章之著，數月踟躕」。有些篇章，我更是多年思索，經年才成，研究上下的工夫大甚。雖然——請容我用胡適一個說法——沒有一章我寫來不費力氣，但書內仍不乏我耗時甚久卻猶難板定的考證問題，也有我滔滔言之猶覺夸夸其談之處，更有我自認有理卻也不過是自我陶醉的主題認定。古人云：「文章千古事，得失寸心知。」上面的話，我自是從實招來，知我罪我，我都感謝，更期待方家博雅，不吝指正。

拙作書成，香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心主任王宏志兄出力最大，高誼可感；呂滙思小姐總司編務，細心而又兼具耐心。除了拙序開頭提到的幾個單位外，尚有其他許多師友鼓勵與熱心協助，我同樣銘感在心，他們是袁鶴翔、康士林（Nicholas Koss）、馬基恩（Bernard McGinn）、黃一農、李歐梵、張隆溪、鄭樹森、王汎森、張漢良、王德威、孫康宜、鄭毓瑜、祝平一、呂妙芬、古偉瀛、陳慧宏、楊晉龍、蔣秋華、廖肇亨、潘鳳娟、張谷銘、孫景堯、劉耘華、楊乃喬、李天剛、張西平、張先清、梅歐金（Eugenio Menegon）、鐘鳴旦（Nicolas Standaert）、林耀椿與羅位育諸教授與先生。文哲所圖書館前後任的劉春銀、林義娥主任與館員蘇怡玲小姐，不時供我諮詢，採購用書，傾

力相助之義常在我心。多年來我深為坐骨神經病變所苦，謝松蒼醫師竭心盡力減輕我的苦痛，仁心仁術，堪稱醫界表率。我的助理群中，陳如玫小姐竭力助我研究，我尤得特致謝悃。研究生涯單調無比，我的家人——尤其是內人嘉彤——百般寬容，又常幫我校稿、潤稿，「謝謝」二字對她或他們而言，已嫌多餘。業師余國藩教授乃我研究與靈感的影響源頭，又常蒙其斧正本書諸章的內容，特此敬謝。掐指一算，我拜別師門，負笈返國已經十有三年，先生大隱於市亦已有時，然而時日愈久，我們一家對他卻是感念彌深。拙著題獻恩師，聊表寸心，自然也當然。

李爽學

二〇一二年夏，南港

常用書目代稱

本書正文中所引第一個數字依序表示第一、二、三等或上、中、下之冊數。其他書之有分冊者，同。《聖經》章節如〈瑪竇福音〉第1章第8節，以「(瑪1: 8)」標示。除非另有說明，否則本書所用《聖經》概據思高聖經學會(譯釋)：《千禧版聖經》(臺北：思高聖經學會出版社，2000)，亦稱「思高本」。武加大本《聖經》為Robert Weber and Roger Gryson, eds., *Biblia Sacra Vulgata*, 5th ed. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007)。英譯本《聖經》則為*The New American Bible* (New York: Catholic Book, 1970)。

中日文

- 《陳垣》 陳垣(著)、陳智超(主編)：《陳垣全集》，20冊，合肥：安徽大學出版社，2009。
- 《粹抄》 [清]李九功(編)：《文行粹抄》，5卷，康熙戊午年榕城綠莊堂刻本，耶穌會羅馬檔案館藏書，編號：Jap.Sin.I.34.a。
- 《存目》 四庫全書存目叢書編纂委員會(編)：《四庫全書存目叢書》，臺南：莊嚴文化公司，1995。
- 《大正藏》 高楠順次郎、渡邊海旭(主編)：《大正新脩大藏經》，100卷，東京：大正一切經刊行會，1934。
- 《東西洋》 愛漢者(郭實臘)等(編)、黃時鑑(整理)：《東西洋考每月統記傳》，北京：中華書局，1997。
- 《法國圖》 鐘鳴旦(Nicholas Standaert)、杜鼎克(Adrian Dudink)、蒙曦(Natahlie Monnet)(編)：《法國國家圖書館明清天主教文獻》，26冊，臺北：利氏學社，2009。
- 《古言》 [明]高一志：《勸學古言》，崇禎5年(1632)刻本，收入《法國圖》，4: 1-66。

- 《貫珍》 沈國威、內田市慶、松浦章（編著）：《遐邇貫珍——附解題·索引》，上海：上海辭書出版社，2005。
- 《彙編》 鄭莫、譚全基（編）：《古漢語修辭學資料彙編》，臺北：明文書局，1984。
- 《金書》 〔明〕陽瑪諾（譯）、〔明〕朱宗元（訂）：《輕世金書》，1848年重刊本，羅馬梵帝岡圖書館（Biblioteca Apostolica Vaticana）藏書，編號：Raccolta Generale Oriente, III, 1165。
- 《禁燬書》 四庫禁燬書叢刊編纂委員會（編）：《四庫禁燬書叢刊》，北京：北京出版社，2000。
- 《經解》 〔明〕羅雅谷：《聖母經解》，法國國家圖書館藏本，編號：Chinois 7316。
- 《老子》 朱謙之（校釋）：《老子校釋》，收入《老子釋譯》，臺北：里仁書局，1985。
- 李輯 〔明〕李之藻（編）：《天學初函》，6冊，1629；臺北：臺灣學生書局，1965。
- 《兩頭蛇》 黃一農：《兩頭蛇：明末清初的第一代天主教徒》，新竹：清華大學出版社，2005。
- 《六合》 沈國威（編著）：《六合叢談·附解題·索引》，上海：上海辭書出版社，2006。
- 羅編 羅新璋（編）：《翻譯論集》，北京：商務印書館，1984。
- 《年譜》 宋伯胤（編著）：《明涇陽王徵先生年譜》，增訂本，西安：陝西師範大學出版社，2004。
- 《譬下》 高一志：《譬學》下卷，1632，梵帝岡圖書館度藏，編號：Borg. P. F. Cinese 324 (26)。
- 《人物傳》 方豪：《中國天主教史人物傳》，3冊，香港：公教真理學會；臺中：光啓出版社，1967。
- 阮刻 〔清〕阮元（校刻）：《十三經注疏》，2冊，北京：中華書局影印，1983。
- 《三編》 吳相湘（編）：《天主教東傳文獻三編》，6冊，臺北：臺灣學生書局，1984。
- 《三柱石》 徐光啓、李之藻、楊廷筠（著）、李天綱（編注）：《明末天主教三柱石文箋注——徐光啓、李之藻、楊廷筠論教文集》，香港：道風書社，2007。
- 《聖》 〔清〕艾儒略（譯）：《聖夢歌》，崇禎十二年絳州版，收入

- 《耶檔館》，6: 435-464。
- 《提要》 徐宗澤：《明清間耶穌會士譯著提要》，臺北：中華書局，1958。
- 《晚明》 李爽學：《中國晚明與歐洲文學——明末耶穌會古典型證道故事考證》，臺北：中央研究院與聯經出版公司，2005。
- 吳編 吳相湘（編）：《天主教東傳文獻》，臺北：臺灣學生書局，1965。
- 《行實》 高一志：《天主聖教聖人行實》，武林：天主超性堂，1629。
- 《徐集》 朱維錚、李天綱（主編）：《徐光啓全集》，10冊，上海：上海古籍出版社，2012。
- 《徐家匯》 鐘鳴旦等（編）：《徐家匯藏書樓明清天主教文獻》，5冊，臺北：方濟出版社，1996。
- 《續編》 吳相湘（編）：《天主教東傳文獻續編》，3冊，臺北：臺灣學生書局，1966。
- 《續修》 續修四庫全書編集委員會（編）：《續修四庫全書》，上海：上海古籍出版社，2002。
- 《耶檔館》 鐘鳴旦、杜鼎克（編）：《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》，12冊，臺北：利氏學社，2002。
- 《遺著》 〔明〕王徵（著）、李之勤（輯）：《王徵遺著》，西安：陝西人民出版社，1987。
- 《御作業》 H・チースリク、福島邦道、三橋健：《サントスの御作業》，東京：勉誠社，1976。
- 章注 吳歷（撰）、章文欽（箋注）：《吳漁山集箋注》（北京：中華書局，2007）。
- 鄭編 鄭安德（編）：《明末清初耶穌會思想及文獻彙編》，5卷，北京：北京大學宗教研究所，2003。
- 《直解》 〔清〕味增爵會士（王保祿）：《輕世金書直解》，1907年初刊；北京：西什庫，1909。
- 周編 周駉方（編校）：《明末清初天主教史文獻叢編》，5冊，北京：北京圖書館出版社，2001。
- 周注 周振甫（注）：《文心雕龍注釋》，臺北：里仁書局，1984。
- 朱本 朱維錚（編）：《利瑪竇中文著譯集》，上海：復旦大學出版社，2001。
- 朱注 〔宋〕朱熹（編）：《四書集注》，臺北：世界書局，1997。
- 《自定稿》 方豪：《方豪六十自定稿》，2冊，臺北：臺灣學生書局，1969。

西文

- AH* Cicero. *Ad Herennium*. Translated by H. Caplan. Cambridge: Harvard University, 1989.
- Art* Thomas Wilson. *The Art of Rhetoric (1560)*. Edited with notes and commentary by Peter E. Medine. University Park: Pennsylvania State University Press, 1993.
- AT* Mary Macleod Banks, ed. *An Alphabet Tales*. 2 vols. London: Published for the Early English Text Society by Kegan Paul, Trench, Trübner, 1904.
- BI* St. John Damascene. *Barlaam and Ioasaph*. Translated by G. R. Woodward, et al. Cambridge: Harvard University Press, 1983.
- BY* E. A. Wallis Budge, trans. *Baralâm and Yêwâsef, Being the Ethiopic Version of a Christianized Recension of the Buddhist Legend of the Buddha and the Bodhisattva*. Cambridge: Cambridge University Press, 1923.
- CFS* St. Augustine. *Confessions*. Translated with an introduction and notes by Henry Chadwick. Oxford: Oxford University Press, 1911.
- CG* St. Augustine. *The City of God*. Translated by John Healey. Edited by R. V. G. Tasker. 2 vols. London: J. M. Dent and Sons; New York: E. P. Dutton and Co, 1962.
- CWA* Jonathan Barnes, ed. *The Complete Works of Aristotle*. Revised Oxford Translation. 2 vols. Princeton: Princeton University Press, 1984.
- DAR* Cypriano Soares. *De Arte Rhetorica*. In Lawrence J. Flynn, S.J., "The *De Arte Rhetorica* (1568) by Cyprian Soares, S.J.: A Translation with Introduction and Notes." Ph.D. dissertation, University of Florida, 1955.
- DF* Benedicta Ward, trans. and ed. *The Desert Fathers: Sayings of the Early Christian Monks*. London: Penguin, 2003.
- DO* Cicero. *Cicero XXI: De Officiis*. Translated by Walter Miller. Cambridge: Harvard University Press, 1990.
- DPC* Michele Ruggieri and Matteo Ricci. *Dicionário Português-*

- Chinês* (Mss part). Edited by John W. Witek, S.J. Lisbon and San Francisco: Biblioteca Nacional Portugal, Instituto Português do Oriente, Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History, University of San Francisco, 2001.
- EIS* Isidore of Seville. *The Etymologies of Isidore of Seville*. Translated with introduction and notes by Stephen A. Barney, W. J. Lewis, J. A. Beach, and Oliver Berghof. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- ELDBS* Eleanor Kellogg Heningham. *An Early Latin Debate of the Body and Soul Preserved in MS Royal 7 A III in the British Museum*. New York: Published by the author, 1939.
- FR* Pasquale M., D'Elia, S.I., ed. *Fonti Ricciane*. 3 vols. Rome: La Libreria dello stato, 1942.
- GR* Charles Swan, trans. *Gesta Romanorum or Entertaining Moral Stories*. London: George Bell and Sons, 1891.
- HCC* Nicolas Standaert, ed. *Handbook of Christianity in China, Volume One: 635–1800*. Leiden: Brill, 2001.
- IC* Ioannis Gersonis (Thomas à Kempis). *De Imitatione Christi*. Lvgdvni: Apud Theobaldum, 1551.
- IL* George E. Ganss, S.J., et. al., eds. *Ignatius of Loyola: The Spiritual Exercises and Selected Works*. New York and Mahwah: Paulist Press, 1991.
- IO* Marcus Babius Quintillian. *Institutio oratoria*. Translated by H. E. Butler. Cambridge: Harvard University Press, 1996.
- LA* Jacobi à Voragine. *Legenda aurea*. Edited by Johann Georg Theodor Graesse. Vratislaviae: Apud Guilemum Koebnner, 1890.
- MBVM* Johannes Herolt. *Miracles of the Blessed Virgin Mary*. Translated by C. C. Swinton Bland. New York: Harcourt, Brace and Company, 1928.
- MEDP* John W. Conlee, ed. *Middle English Debate Poetry: A Critical Anthology*. East Lansing: Colleagues Press, 1991.
- MEMV* Beverly Boyd, ed. *The Middle English Miracles of the Virgin*. San Marino: The Huntington Library, 1964.
- MM* Michael S. Durham. *Miracles of Mary: Apparitions, Legends,*

- and Miraculous Works of the Blessed Virgin Mary*. San Francisco: HarperSanFrancisco, 1995.
- MNS** Gonzalo de Berceo. *Los Milagros de Nuestra Señora*. Edited with notes by Jorge Zarza Castillo. Barcelona: Edlcomunicación, 1992.
- MVB** Herolt. *De Miraculis beatæ Mariæ virginis*. In Johannes Herolt Discipvli, *Sermones de Sancis, cvm exemplorvm promptuario*. Venetiis: Apud Io. Antonium Beranum, 1598.
- NLS** Joseph-Henri-Marie de Prémare. *Notitia linguæ Sinicæ*. Malaccæ: cura Academiae Anglo-Sinensis, 1831.
- Obras** Luis de Granada, trans. *El contemptus mundi*. In vol. 6 of *Obras dell V.P.M.F. Luis de Granada*, 17 vols. Madrid: La Imprenta de Manuel Martin, 1756–1757.
- OHTM** E. A. Wallis Budge, trans. *One Hundred and Ten Miracles of Our Lady Mary*. Oxford: Oxford University Press, 1933.
- Orator** G. L. Hendrickson and H. M. Hubbeli, trans. *Cicero V: Brutus, Orator*. Cambridge: Harvard University Press, 1988.
- PCD** Edith Hamilton and Huntington Cairns, eds. *Plato: The Collected Dialogues*. Princeton: Princeton University Press, 1961.
- Pfister** Louis Aloys Pfister. *Notices biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de L'ancienne mission de Chine, 1552–1773*. 2 vols. Shanghai: Imprimerie de la Mission Catholique, 1932.
- PJ** Joseph N. Tylenda, trans. *A Pilgrim's Journey: The Autobiography of Loyola*. Collegeville: The Liturgical Press, 1985.
- Resource** Sarah Jane Boss, ed. *Mary: The Complete Resource*. Oxford: Oxford University, 2007.
- Sánchez** Clemente Sánchez. *The Book of Tales by A.B.C.* Translated by John E. Keller, L. Clark Keating, and Eric M. Furr. New York: Peter Lang, 1992.
- SDF** Benedicta Ward, SLG, trans. *The Sayings of the Desert Fathers: The Alphabetical Collection*. Kalamazoo: Cistercian Publications, 1975.
- SSCFE** E. A. Wallis Budge, trans. *The Sayings and Stories of the Christian Fathers of Egypt: The Syriac Version of the Apophthemgata Patrum, Book One*. Rpt. London: Kegan Paul, 2002.

- SWMAE Mary Ford-Grabowsky, ed. *Spiritual Writings on Mary Annotated and Explained*. Woodstock: Skylight Paths, 2005.
- VP Heribert Rosweyde. *Vitae Patrum: De vita et verbis seniorum libri X historiam eremiticam complectentes &c.* Antwerp: Ex Officina Plantianiana apud Viduam et Filios Io. Moreti, 1615.
- VSΒ *Querela, sive, Dialogues Animae et Corporis Damnati, quem aiunt S. Bernardum Composuisse. Ex vetusto Codice descripta.* Londini: Ex officina N. O. sumptibus Leonardi, 1613.
- Zürcher Erik Zürcher. "Renaissance Rhetoric in Late Ming China: Alfonso Vagnoni's Introduction to His *Science of Comparison*." In Federico Masini, ed., *Western Humanistic Culture Presented to China by Jesuit Missionaries (XVII–XVIII Centuries): Proceedings of the Conference Held in Rome, October 25–27, 1993*, pp. 331–360. Rome: Institutum Historicum S.I., 1996.